

AC AL 48

Buenas noches, un saludo en el curso de Acceso desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Esta noche, en Cultura Alemana, nos acompaña el profesor Germán Ruy Pérez. Con él, hablaremos de una serie de congresos que durante este año se van a celebrar.

También tendremos una entrevista con el director de la revista Contact. Comenzamos ya, por tanto, con nuestro programa de Cultura Alemana. Esta noche, en Cultura Alemana, nos acompaña el profesor de Filología Alemana de nuestra Universidad, Germán Ruy Pérez.

Buenas noches, Germán. Buenas noches. La primera parte de nuestro programa lo vamos a dedicar a la información sobre los distintos congresos relacionados con la lengua y cultura alemana que durante este año, que será muy prolífico, se van a celebrar en la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Se van a celebrar. Acabaremos nuestro programa con una entrevista a Dietmar Overmila, director de la revista Contact. Esta revista es un magazín sobre temas españoles en lengua alemana.

¿Es así, verdad? Sí, exactamente. Profesor Germán Ruy Pérez, estoy en lo cierto al decir que este año está siendo y va a ser un año pleno de congresos. Pues sí, la verdad que este año 1995 va a ser, dentro de la filología alemana, un annus germanicus y la verdad que es impresionante las grandes actividades y las numerosas actividades que llevan los distintos departamentos de filología alemana de diferentes universidades españolas dentro de este campo.

¿Por qué se desarrolla todo en este año? ¿Qué circunstancias se dan para que todo se dé en este año 95? Pues la verdad que es que se habla siempre que la filología alemana es una especialidad exótica, es un Hochschildenfach, el término específico para este tipo de especialidades minoritarias, como decimos nosotros, pero es también bastante reconfortante que somos pocos, pero bastante activos, porque en el último congreso que tuvimos aquí en la UNED, en el congreso de profesores de alemán en diciembre de 1994, pues nadie se podía imaginar que 508 personas se fueran a inscribir en un congreso tan minoritario, y menos aquí en la casa, en la UNED. Es decir, que somos pocos, pero bastante activos, y esta es la experiencia no solamente nuestra a nivel UNED, sino con todos los compañeros que estamos en diferentes sitios. Hay que pensar que de los congresos que ya alguno de ellos se ha celebrado y que se van a celebrar, pues el promedio de ponencias en congresos advertios son de 40 o 50, que ya es bastante.

Es decir, que hay gente muy activa, con muchas ganas de trabajar y con mucha ilusión, y eso es bastante reconfortante para todos. Y, además, aunque dice que es minoritario, pero quizá cada vez la lengua y la cultura alemana interesa más a todo el mundo. Pues sí, eso va unido.

Es decir, que qué duda cabe que desde la unificación de las dos Alemanias ha habido un boom bastante importante de germanofilia a favor del alemán. Es decir, hay unos hechos fáciles de

constatar, como es que el alemán es la primera lengua materna dentro de las comunidades europeas. Son 80 millones de alemanes cuya lengua materna es alemán y, además, está comprobado que la mejor manera de llegar a la gente es en su propia lengua materna.

Es decir, que aunque evidentemente la lengua común, la koine o el esperanto, pues va a ser el inglés, sin lugar a dudas. Qué duda cabe, pues que es un mercado impresionante. Y luego, además, aquí hay que tener en cuenta también los países del este.

Es decir, el país de la comunidad europea y casi a nivel mundial que más está invirtiendo en los países del este es Alemania. O sea, ha llegado la generación de las personas que tienen 40 años y más de 40 años en los países del este, que son los que, en su gran mayoría, en este grupo de edad, detentan el poder. Es gente que conoce, que sabe bastante bien el alemán.

Es decir, que la primera lengua suya en el colegio fue el alemán. Y la verdad que es impresionante la cantidad de personas que saben alemán, tendencia a que están bajando los países del este. En el caso de España, la verdad es que ha habido siempre una germanofilia continua.

Y, además, la economía tira bastante. Y la economía tira bastante. Y eso que, bueno, también es verdad que Alemania tampoco quiere vender una imagen de país prepotente desde el punto de vista lingüístico.

Es decir, no quieren un imperio de la lengua, sino que, bueno, pues que si hay demanda, satisfacer esa demanda. Lo que pasa es que esa demanda es impresionante. Ahora, lo que no quieren ellos es imponer y generar artificialmente esa demanda.

Pero es que esa demanda ya la tiene. Es decir, lo que usted acaba de decir es que la demanda es una demanda natural. Y en España, tremendamente.

Tremenda. Es decir, para darnos una idea, en el Instituto Alemán de Madrid, los cursos de principiantes, como ya hemos comentado alguna vez, pues ahí, para matricularse en octubre, hay colas que son de 24 a 48 horas. Es decir, gente que está pasando la noche simplemente por aprender alemán.

La verdad que eso es un dato a tener en cuenta. Pues vamos a hacer un breve recorrido sobre estos congresos que se han celebrado y los que se van a celebrar durante este año. Podemos empezar hablando del Congreso de la Computense, que se ha celebrado durante este mes de abril.

Sí, exactamente. Es decir, esta es la octava semana de estudios germánicos, que se ha celebrado en la Universidad Computense de Madrid, organizado por el Departamento de Filología Alemana, durante los días 4, 5 y 6 de abril. Este congreso es una tradición que ha surgido en el Departamento de Filología Alemana, que es organizar, durante algún curso académico, con bastante suvididad, la semana de estudios germánicos.

Esta es la octava y, además, el título de la misma es Acercamiento al texto, teoría y práctica. Pero en este caso concreto va dedicada al profesor Juan Conesa, que, en paz descansa, fue antiguo profesor de la Universidad Complutense del Departamento de Filología Alemana y que, de una manera un tanto inesperada para todos, nos dejó siendo profesor en la Universidad de Murcia y, además, ha dejado un gratísimo recuerdo entre todos sus compañeros alumnos. Los compañeros de la Universidad Complutense pensaron que esta semana de estudios germánicos estuviera dedicada al profesor Juan Conesa, sobre el que todos tenemos un gratísimo recuerdo y, la verdad, fue un compañero inmejorable.

Antes de hablar del programa de este congreso, podría citarnos quién han sido los organizadores. Los organizadores son, en su gran mayoría, integrantes, en su totalidad integrantes del Departamento de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y por eso hay una serie de nombres que son los organizadores. En primer lugar, la directora del departamento, la profesora María Teresa Zurdo y también hay otra serie de personas que han colaborado en el comité organizador de dicho congreso, Berit Walzer, Ana Pérez, María Luisa Schilling y también Estela Pittenberg, todas ellas son profesoras de la Universidad Complutense.

¿Y el programa? ¿De qué se ha hablado en este congreso? Bueno, la verdad que el programa es bastante variado, es decir, que se han tratado temas de lingüística alemana, también de filología de Literaturwissenschaft, de literatura alemana y también de didáctica, pero sobre todo concentrado en el tema del texto, que era el título general del congreso. Hay una serie de ponencias, ha habido una serie de ponencias, unas 50 ponencias, y cada día ha habido una serie de conferencias plenarias y luego las comunicaciones. ¿Y a quién va dirigido? Bueno, este congreso va dirigido a toda persona relacionada con la filología alemana.

En primer lugar, a todos los especialistas de filología alemana y, sobre todo, a nivel universitario. Y pensando también en los alumnos, hay que pensar que el alumno supone un enriquecimiento grande conocer no solamente a sus profesores que año tras año le dan clases en su misma universidad, sino tener la oportunidad de conocer a otros profesores y a otras personas relacionadas con otras universidades alemanas y tenerlos, además, por así decirlo, en casa, y escucharlos en casa y tener acceso a ellos y poderse tomar el café, aunque parezca que es una tontería, pero sí es bastante importante tener un contacto directo durante una semana, que pensamos que ha sido bastante y suficiente para muchos alumnos. Y, bueno, esos son, en principio, los destinatarios.

Hay otros tres congresos que se van a realizar durante este año. Podemos seguir hablando del de Barcelona. ¿En qué lugar y en qué fecha se va a celebrar este congreso? Bueno, el Congreso de Barcelona lleva por título Segundas Jornadas sobre la enseñanza del alemán en contextos hispánicos, situación actual y nuevas perspectivas.

El Congreso de Barcelona tendrá lugar próximamente el 5 y 6 de mayo de 1995, y supone la continuación también de una tradición que surgió hace dos años, en marzo de 1993, con la

organización de las primeras jornadas sobre la enseñanza del alemán en contextos hispánicos. Esto es la segunda edición y lo que se pretende es crear una continuidad, de tal manera que cada dos años se celebren estas jornadas. La verdad es que estas segundas jornadas, si se celebran fue gracias al éxito que tuvieron las primeras.

Yo soy una persona que soy bastante pesimista en algunos casos, pero aquí la verdad es que estas segundas jornadas han surgido por la demanda de los participantes de la primera, que dijeron, bueno, aquí hay mucho interés, aquí hay que organizar unas segundas jornadas. De hecho, el Instituto de Ciencias de la Educación, el IZO, la Universidad Autónoma de Barcelona, que es el que ha participado y sigue participando en la organización de estas jornadas en el próximo 5 y 6 de mayo, tampoco se podían esperar que hubiese tanta demanda y tantos conferenciantes, es decir, que pensaban que iban a ser unas jornadas para una docena de personas, y las primeras fueron más de doscientas. ¿Y bajo su criterio, a qué se debió este éxito de estas primeras jornadas? Pues es lo que nos preguntamos todas, es decir, en primer lugar, la gran calidad de todas estas jornadas, hay que pensar que hay una gran mayoría de contribuciones en alemán, con lo cual logra subir el nivel, un poco el listón, con lo cual también se consigue que profesores de universidades alemanas y de instituciones alemanas se sientan también aludidos y se sientan como en casa en este tipo de jornadas, y sobre todo, que lo que nos preguntamos todos, es que nos sentimos tan aislados en la teoría, pero que en la práctica parece que cualquier cosa que se organiza en cualquier universidad, hay que asistir, pero asistir no solamente pasivamente, sino dando conferencias, etcétera.

¿Podríamos hablar un poco del programa de estas jornadas, de estas segundas jornadas? Sí, en principio, el programa consta de una serie de, por así llamarlo, de conferencias plenarias, en este caso, de la profesora Svante Ehlers, de la Universidad de Bayreuth, en la República Federal de Alemania, y de Kees van Eynen, de la Universidad de Nijmegen, sobre temas relacionados con la formación a formadores, es decir, formación de profesores de alemán. Y luego también van a constar estas segundas jornadas de dos mesas redondas sobre diferentes temas, una sobre vías alternativas en la adquisición de una segunda lengua extranjera, y otra sobre cómo debe ser concebida la formación o el reciclaje de profesores. Esas son las dos partes más importantes, y luego también hay un número de ponencias, aproximadamente unas 35 a 40 ponencias durante estos dos días, es decir, que aquí nadie se va a aburrir, y quizá lo que a veces se critica con... Hombre, a veces con bastante razón es el que hay muchísimas ponencias, pero es que realmente esto es lo que quiere la gente, es decir, lo que pide el participante es un poco de inmersión.

A la gente le encantaría tener a esa persona que solamente ha escuchado 20 minutos, poder escuchar dos días seguidos, pero es que eso es imposible. Lo que quieren es intensidad. Lo que quieren aquí, lo que se busca en este tipo de jornadas, es, por así decirlo, un ponerse al día a base de flashes, y cuanto más intenso sea el flash, tanto mejor llevarse el contacto, llevarse la tarjeta de la persona correspondiente, y a partir de ahí ya tener un punto de referencia.

Claro, el problema que tenemos es que, no solamente he referido a estas jornadas, sino en

general a las que estamos comentando ahora, pues que a mucha gente le encantaría que, ya que ellos se dedican a un tema específico, y como ellos seleccionan las ponencias relacionadas con ese tema específico, pues convertir ese congreso o esas jornadas en una especie de seminario de tema único, cosa que no es el objetivo. Pero claro, cada uno, en uno de estos congresos, hay un grupo de gente que realmente lo que hacen es elaborarse su horario dentro de sus preferencias temáticas, y se pueden establecer, pueden convertir un congreso plenamente abierto de muchísimos temas, de facto, para ellos mismos, en un congreso monotemático. Y son los que dicen, bueno, es que esta persona, que es máximo especialista en esto, pues solamente la he escuchado 20 minutos, y me gustaría haberla escuchado un poquito más, y que esto sea más intenso, etcétera.

Hemos hablado del congreso que se ha celebrado en la Complutense en Madrid, y también de este que se va a celebrar próximamente en Barcelona. Podemos pasar ahora al de Aranjuez. Sí, el de Aranjuez es unas jornadas dedicadas, en realidad se denomina Cursos Complutenses de Didáctica de las Lenguas, y en este caso concreto es de Didáctica de la Lengua Alemana, y se va a celebrar del 17 al 21 de julio, y en realidad el objetivo es un poco diferente a los que hemos comentado anteriormente, es decir, que aquí los destinatarios son, en su gran mayoría, profesores o futuros profesores o profesionales de las lenguas modernas, donde se le hace una especie de puesta al día, también a base de frases, es decir, que es que no da para más, es decir, que a la gente le encantaría tener cursos completos en píldoras concentradísimas, y entonces aquí es también a base de frases, pero sobre temas específicos, y bueno, es en Aranjuez, con lo cual es un poco más relajado, sobre todo desde el punto de vista de los participantes procedentes de Madrid, y bueno, repito que es un congreso no a base de muchas ponencias, sino un congreso ya con una serie de conferenciantes ya muy estudiados para que cubra una serie de temas, con una serie de objetivos muy concretos, casi para cubrir un currículum para un formador de formadores.

Sí, porque son unas jornadas dedicadas a la formación del profesorado. Exactamente, exactamente. Y, por último, podemos hablar del Santiago de Compostela.

Sí, el de Santiago de Compostela, y antes de pasar, quizá sería conveniente recordar en el congreso este de Aranjuez, pues que está organizado por la Facultad de Filología, comento sobre todo si algún interesado, algún oyente quiere dirigirse e inscribirse en este congreso, está organizado por la Fundación Complutense y el contacto de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, y la directora de este curso es la profesora María Jesús Gil, que es una compañera muy trabajadora y muy competente, o sea que de ella solamente se puede esperar una muy buena organización. Y ya hablando del congreso de Santiago de Compostela, este es otro modelo de congreso parecido al que acaba de celebrarse en la Universidad Complutense, el que se va a celebrar en la Universidad Autónoma de Barcelona, y el tema de este congreso es sobre norma y transgresión en la lengua alemana y la literatura. Se celebra del 4 al 7 de octubre de este mismo año en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela, y también aquí dentro del comité organizador tienen un protagonismo especial el director del departamento, el profesor Carlos Buján, y los profesores

de dicho departamento, que son los que más han trabajado en este congreso, especialmente el profesor Víctor Millet, que son los que más protagonismo han tenido en la organización de este congreso.

¿Y este congreso a quién va dirigido? Este congreso es un congreso abierto, pero en principio está dirigido a todos los germanistas españoles y futuros germanistas. Aquí vemos que hay un diseño paralelo, o un diseño similar a otros congresos, es decir, de lo que se trata también es de hacer una misión de inmersión del alumnado, y que el alumnado de Filología Alemana de la Universidad de Santiago de Compostela tenga la posibilidad de conocer a especialistas alemanes y también especialistas españoles, y tenga la posibilidad de convivir con ellos y ver más la ciencia, por así decirlo, que ellos están estudiando, más de cerca, y un poco desmitificar las complejidades naturales que tiene cualquier disciplina. También hay que pensar que este congreso tiene una división en dos áreas, una de Literatura y otra de Lingüística.

La de Lingüística, en concreto, está dedicada al cambio lingüístico, y la de Literatura, al clasicismo y al anticlasicismo en la literatura de habla alemana. Es decir, que son áreas temáticas, es más específico, es decir, que tampoco es que vaya dirigido a cualquier estudiante, sino ya son estudiantes de los últimos años y de tercer grado, y sobre todo a los germanistas. Y, bueno, pues aquí la verdad es que en el Congreso de Santiago de Compostela han logrado reunir a especialistas alemanes de primer orden y también especialistas españoles de primer orden.

Es decir, que la verdad es que es una baza muy importante del Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Santiago de Compostela haber podido reunir a una serie de conferenciantes, la verdad, de primera línea, que a veces uno no es capaz de verlos juntos en Alemania, que es una de las cosas que a uno le sorprende. Hemos hecho un recorrido sobre los congresos de germanistas que se van a celebrar durante todo este año, un año, como hemos dicho, muy prolífico. Muchas gracias, profesor Germán Ruy Pérez, y le voy a dejar ahora, con la entrevista, al señor Dietmar Ovimila, que es director de la revista Contact.

Es así, ¿verdad? Exactamente. Muchas gracias y buenas noches. Gracias.

Continuamos con nuestro programa de cultura alemana con una entrevista, esta noche, al doctor Dietmar Ovimila, director de la revista Contact, revista dedicada a cultura y políticas españolas en lengua alemana. Buenas noches, doctor Dietmar Ovimila. Buenas noches.

En primer lugar, lo que nos interesaría a todos nosotros y a nuestros oyentes es saber exactamente qué es la revista Contact. La revista Contact es una revista de información general fundada en el año 1916 y trata de temas de la actualidad española en alemán para, en primer lugar, residentes de habla alemana en España. Es decir, que es una revista de una amplia difusión, me imagino.

Sí, tenemos una tirada de más de 20.000 ejemplares cada mes y distribuimos la revista en todo el país, o sea, de las Islas Canarias hasta las Baleares, e intentamos de acercar la realidad

española a extranjeros que viven en España y que quizás por dificultades con la lengua prefieren informarse sobre su entorno nuevo en su lengua materna. Es decir, que la mayoría de los destinatarios son personas cuya lengua materna es el alemán y me imagino que habrá una concentración en las zonas turísticas españolas, donde hay concentración de turistas alemanes, ¿o cuáles son los destinatarios prioritarios? No tanto las zonas turísticas como las zonas residenciales. Tenemos una muy fuerte implantación también en Barcelona y Madrid, con muchos de nuestros lectores que trabajan y viven aquí, o sea, en parte en empresas multinacionales, o sea, también como autónomos, tipo traductores, y después también tenemos bastantes lectores en las zonas residenciales de España, como la Costa Blanca, que hay residentes alemanes que tengan allá una casa, una segunda residencia, y estos son principalmente nuestros lectores.

Sí, a nosotros ahora lo que nos interesaría saber cuáles son los nuevos objetivos de este nuevo diseño de la revista Contact, los que somos lectores así de esta revista, pues nos hemos encontrado una grata sorpresa por este nuevo diseño con una gran profusión de policromía, un aumento considerable del número de páginas, me imagino que usted como director de la revista tendrá muy claro cuáles son los objetivos de este nuevo lanzamiento en este nuevo diseño de la revista Contact. Bueno, íbamos preparando la nueva época desde hace tiempo, considerábamos necesarios para aumentar la difusión y la aceptación entre nuestros lectores en dar una cara moderna, una revista hecha más legible, con la información mejor presentada, y en diciembre hemos salido con el primer número de esta nueva época, ahora editada completamente en color, y con 100 páginas, y el objetivo principal es dar una presentación más moderna al contenido. Sí, es la impresión general que también hemos tenido los lectores, que da gusto lo fácil que es leer esta revista, y sobre todo me imagino que también habrá una demanda dentro del profesorado de alemán, es decir, también para utilizar con los alumnos que aprenden alemán, ya que es un tema sencillo, ya que es un tema cercano.

Sí, eso es una grata sorpresa con la que nos hemos encontrado, que en principio no era una población target o una población meta de nuestra parte, pero profesores de alemán nos han dicho que les es muy útil en la enseñanza del alemán, porque primero la revista está escrita en un alemán normal, coloquial, y segundo, los temas que se tratan ya son familiares a sus alumnos, y entonces, hablando del caso Roldán o hablando de Miró o Dalí, les es mucho más fácil entrar en el idioma nuevo si el contenido no es una cosa totalmente ajena a ellos, como si, por ejemplo, ocurriera leyendo un periódico alemán que trata de la política regional en Baviera. Es decir, que el alumno se puede concentrar solamente en las dificultades lingüísticas, puramente lingüísticas, en las dificultades temáticas, me imagino, ¿no?, que es lo que es. Sí, es exactamente esto que muchos profesores de alemán aprecian de nuestra revista.

También nos interesaría saber, usted como director de la revista Contact, Dr. Dietmar Baumüller, ¿cuál es el peso específico que se le ha dado a cada área temática de esta nueva época de la revista Contact? Bueno, eso siempre varía un poco según la actualidad, pero tenemos una amplia cobertura de política, economía, cultura, viajes y deportes, ocio. Muy bien, pues muchas gracias, Dr. Dietmar Baumüller. Por último, desearíamos agradecerle que hiciera

una breve presentación en alemán, también pensando en nuestros oyentes alemanohablantes, sobre la revista Contact y Máxime, teniendo usted el alemán como lengua materna.

Muchas gracias, Dr. Baumüller, por esta presentación y por haberse prestado a esta entrevista telefónica. Usted desde Barcelona, nosotros desde los estudios de Madrid, Y, con ello, damos por terminado la emisión de hoy, Deutsches Kulturforum, Foro de Cultura Alemana, emisión dedicada, sobre todo, a los amantes de la lengua y cultura alemanas, y organizada por el Departamento de Filología Alemana de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Buenas noches, Dr. Baumüller, muchas gracias, vielen Dank noch mal.

Muchas gracias a usted y buenas noches a usted y todos los oyentes. Con el curso de acceso despedimos la programación de la UNED. Nuestra programación habitual volverá el próximo 2 de mayo, no obstante, el día 1 estaremos con ustedes, con entrevistas y coloquios que esperamos sean de su agrado.

Y ya nos despedimos, gracias por su atención y muy buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org